



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
17 October 2014
Russian
Original: English

Шестьдесят девятая сессия
Пункт 135 повестки дня
План конференций

План конференций*

Доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам

I. Введение

1. Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам рассмотрел доклад Генерального секретаря о плане конференций (A/69/120 и Согг.1). Кроме того, Комитету был представлен для информации доклад Комитета по конференциям за 2014 год (A/69/32), в приложении I к которому содержится текст проекта резолюции о плане конференций. В ходе рассмотрения указанного доклада члены Комитета встречались с представителями Генерального секретаря, которые предоставили дополнительную информацию и разъяснения, а затем и письменные ответы, которые были получены 16 октября 2014 года.

2. Доклад Генерального секретаря о плане конференций, который был представлен согласно резолюции 68/251 Генеральной Ассамблеи и другим соответствующим мандатам, содержит информацию по вопросам конференционного управления, а также инициативам, реализуемым Секретариатом в целях повышения качества конференционных услуг, предоставляемых государствам-членам. На веб-сайте Комитета по конференциям можно также ознакомиться со статистическими данными, размещенными в качестве дополнительной информации к этому докладу.

II. Организационное обеспечение заседаний

Использование ресурсов конференционного обслуживания и помещений

3. В докладе Генерального секретаря указывается, что контрольный показатель использования ресурсов конференционного обслуживания и помещений

* Переиздано по техническим причинам 15 января 2015 года.



Секретариата, составляющий 80 процентов, был превышен во всех четырех местах службы, где имеются подразделения конференционного обслуживания (Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби), и составил 82 процента в 2013 году и 84 процента в 2012 году. С более подробной информацией и анализом относительных показателей использования соответствующих ресурсов в разбивке по местам службы можно ознакомиться в докладе (A/69/120, пункты 10–22). Для целей сопоставления Консультативный комитет напоминает, что средний коэффициент использования ресурсов по четырем соответствующим местам службы как в 2011 году, так и в 2010 году составил 85 процентов (A/68/567, пункт 3). По запросу Комитет был информирован о том, что формула расчета относительных показателей использования ресурсов основана на сопоставлении числа запланированных заседаний и фактического числа проведенных заседаний. В этой связи Комитет по конференциям в своем докладе указывает, что Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению работал в тесном контакте с секретариатами и бюро восьми межправительственных органов, у которых коэффициент использования ресурсов за предыдущие 10 лет опустился ниже контрольной величины, равной 80 процентам, и вынес ряд предложений по улучшению использования предоставляемых им конференционных услуг (A/69/32, пункт 21).

4. Консультативный комитет отмечает, что общий относительный показатель использования ресурсов в четырех соответствующих местах службы близок к контрольной величине, равной 80 процентам, однако Комитет считает, что необходимо внимательно следить за этим показателем с учетом его снижения на 3 процента — с 85 процентов в 2011 году до 82 процентов в 2013 году. Комитет выражает удовлетворение усилиями, которые прилагались до настоящего времени, однако вновь выражает обеспокоенность по поводу относительных показателей использования ресурсов конференционного обслуживания и помещений (см. A/68/567, пункт 5).

Использование конференционного центра в Экономической комиссии для Африки

5. Консультативный комитет непосредственно рассматривает вопрос об использовании конференционного центра в Экономической комиссии для Африки (ЭКА) в своем последнем докладе о ходе строительства дополнительных конференционных помещений в комплексе ЭКА (A/69/415, пункты 43–46). В связи с этим докладом Комитет был информирован о том, что ЭКА рассчитывала относительный показатель эксплуатации помещений исходя из числа залов заседаний, тогда как в других местах службы используется методика, основанная на сопоставлении числа запланированных и фактически проведенных заседаний. Теперь ЭКА перешла на методику, используемую другими местами службы, и произвела ретроактивный пересчет соответствующих величин. Вследствие этого, например, относительный показатель использования ресурсов ЭКА за 2012 год составляет теперь 80,5 процента, а не 62 процента, как было определено по старой методике. Комитет считает, что в целях бюджетирования в контексте представления бюджетов в будущем до его сведения должна доводиться информация о показателях использования помещений, показывающих фактическую степень эксплуатации всех имеющихся конференционных помещений Секретариата.

6. В своем предыдущем докладе Консультативный комитет изложил замечания и рекомендации в отношении финансовой состоятельности Центра. В связи с формулой безубыточного равного соотношения получаемого дохода и издержек Консультативный комитет ссылается на свою рекомендацию учитывать в этой формуле косвенные издержки (A/68/567, пункт 9) и выражает сожаление, что Генеральный секретарь не включил в свой нынешний доклад о плане конференций обновленную информацию по этому вопросу. Секретариат представил общее разъяснение в отношении этого порогового показателя в связи с докладом Комитета о ходе строительства дополнительных конференционных помещений в ЭКА, однако он не уточнил, определяется ли целевой показатель равного соотношения исходя из полной окупаемости затрат (см. A/69/415, пункты 45–46). **Комитет просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее во время рассмотрения ею настоящего доклада разъяснение относительно того, определен ли целевой 50-процентный показатель безубыточности исходя из полной окупаемости затрат, включая все прямые и косвенные издержки.**

7. Генеральный секретарь поясняет, что партнерские отношения с эфиопским турагентством, министерством культуры и туризма и основными авиалиниями и туристическими компаниями получили дальнейшее развитие, что поможет Конференционному центру постепенно повышать экономичность и эффективность своего комплексного пакета услуг. Кроме того, в 2014 году, пользуясь установившимися более тесными партнерскими отношениями с крупными авиакомпаниями, престижными гостиницами и отдельными туроператорами, Конференционный центр начнет предлагать краткосрочные комплексные туристические поездки по Эфиопии и в соседние страны в стремлении укрепить престиж своих услуг (A/69/120, пункт 29). В этой связи Консультативный комитет отмечает, что письменные обоснования использования Конференционного центра в частных коммерческих целях представлены не были. **Комитет намерен вернуться к рассмотрению этого вопроса в контексте будущих предложений по бюджету ЭКА.**

III. Комплексное глобальное управление конференционным обслуживанием

Конференционное управление

8. Генеральный секретарь указывает, что между заместителем Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и генеральными директорами отделений Организации Объединенных Наций в Вене, Женеве и Найроби была достигнута договоренность о четком разграничении ответственности между ними за применение правил конференционного управления, его осуществление и использование соответствующих ресурсов (A/69/120, пункт 31). Консультативный комитет напоминает, что этот вопрос рассматривается уже на протяжении ряда лет. По запросу Комитет был информирован о том, что в новых бюллетенях Генерального секретаря будет закреплено, что механизмы конференционного управления в соответствующих четырех местах службы являются составной частью глобального потенциала Секретариата в области конференционного обслуживания, финансируемого по разделу 2 бюджета по программам. Указывается, что руководители структур кон-

ференционного обслуживания в Женеве, Вене и Найроби будут подотчетны генеральным директорам соответствующих отделений Организации и заместителю Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. В частности, в рамках выполнения этих совместных обязанностей: а) заместитель Генерального секретаря, консультируясь с соответствующим генеральным директором, будет принимать решение о распределении ресурсов, выделяемых из бюджета по программам Организации, и осуществлять надзор за их использованием; а также направлять работу директоров соответствующих отделов по всем вопросам, связанным со стратегиями в области конференционного обслуживания, правилами, методами работы, планированием использования глобального потенциала, планированием глобального объема работы и размещением кадров; и б) Генеральный директор будет осуществлять надзор за оперативной деятельностью Отдела, включая применение правил, и осуществлять руководство и управление находящимися в его подчинении сотрудниками, назначенными в данное место службы. Кроме того, подразделения конференционного обслуживания будут задействованы для оказания не только услуг местным клиентам, но и глобального конференционного обслуживания, координируемого заместителем Генерального секретаря.

9. Консультативный комитет широко комментировал важность полномочий и ответственности заместителя Генерального секретаря в отношении управления всеми ресурсами Организации, выделяемыми на конференционное обслуживание по разделу 2 бюджета (A/68/567, пункт 10), и выражает удовлетворение успешным завершением процесса разграничения функций.

Правило комплексного глобального управления (ранее «правило близости расположения»)

10. Консультативный комитет ранее высказывал свои комментарии и замечания в отношении применения Департаментом так называемого «правила близости расположения» при использовании ресурсов. Это правило предусматривает объединение усилий всех четырех мест службы, в которых имеются подразделения конференционного обслуживания, и региональных комиссий в целях обеспечения максимально эффективного комплексного обслуживания совещаний, проводимых вне мест расположения штаб-квартир соответствующих органов, что позволяет, в частности, свести к минимуму расходы на поездки (A/68/567, пункт 12). Комитет ранее заявлял, что использование этого термина вводит в заблуждение и что Генеральному секретарю следует рассмотреть вопрос о том, чтобы надлежащим образом переименовать его (там же, пункт 13). В пункте 33 своего последнего доклада Генеральный секретарь указывает, что теперь это правило называется «правилом глобального комплексного управления».

11. Консультативный комитет был информирован о том, что в результате применения концепции перераспределения объема работы на основании правила глобального комплексного управления условная экономия для Нью-Йорка, Женевы, Вены и Найроби в 2013 году составила приблизительно 1,3 млн. долл. США. **Комитет выражает удовлетворение повышением эффективности, достигнутым в результате применения этого правила.**

IV. Вопросы, связанные с документацией и изданиями

Оцифровывание

12. В докладе Генерального секретаря отмечается, что Департамент общественной информации и Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению продолжают совместную работу по расширению сетевого доступа к старым документам Организации Объединенных Наций (A/69/120, пункт 58). Консультативный комитет был информирован о том, что в связи с работой, которую необходимо проделать для достижения этой цели, 14 сотрудников Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, должности которых были упразднены в бюджете на 2014–2015 годы, в настоящее время работают в Библиотеке им. Дага Хаммаршельда над оцифровыванием документов. Это стало возможным благодаря выделению на эти цели внебюджетных ресурсов. По запросу Комитет был информирован о том, что оцифровывание включает несколько этапов, в том числе определение, извлечение и подготовку документов, их сканирование и формирование таких метаданных, как названия, даты выпуска и тематика документов. Комитет был также информирован о том, что достоверной и полной описи документов не существует, однако число документов, которые необходимо оцифровать, оценивается в 17 миллионов, причем 4 миллиона документов считаются важными. Кроме того, Комитет узнал, что с 1998 года, когда началось оцифровывание документов, были оцифрованы приблизительно 350 000 документов. Комитету было сообщено, что Библиотека в настоящее время оценивает варианты ускорения данного процесса в исполнение соответствующей просьбы Комитета по конференциям. В этой связи Консультативный комитет отмечает, что Комитету по конференциям была представлена информация об объеме подлежащей оцифровке документации, критериях ее отбора и требуемых технических средствах и специальных знаниях (см. A/69/32, пункт 35).

13. **Консультативный комитет приветствует совместные усилия по оцифровыванию документов и выражает надежду на то, что Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению совместно с Департаментом общественной информации доложит о ресурсах, выделенных на выполнение этой работы, в том числе о любых поступивших добровольных взносах, предназначенных для этой цели. Кроме того, Комитет ссылается на свои прежние комментарии относительно процесса оцифровывания документов и ожидает, что в следующий доклад Генерального секретаря о плане конференций будет включена обновленная информация о ходе осуществления этой работы (см. также A/68/567, пункт 16).**

14. Консультативный комитет подчеркивает свои прежние замечания относительно необходимости более строгого соблюдения сроков представления и выпуска документов (см. также A/68/567, пункты 19–21). Информация об управлении документооборотом и относительных показателях представления документов по всем местам службы содержится в пунктах 44–57 доклада Генерального секретаря. Комитет выражает надежду на то, что и далее будут прилагаться усилия к обеспечению своевременного издания документов, чтобы у государств-членов было достаточно времени для подготовки к запланированным заседаниям.

V. Вопросы, связанные с письменным и устным переводом

15. Вопросы, связанные с письменным и устным переводом, рассматриваются в докладе Генерального секретаря (A/69/120, пункты 59–78) и докладе Комитета по конференциям (A/69/32, пункты 38–42).

Ограничения на объем ресурсов

16. В отношении ресурсов, выделенных системе договорных органов по правам человека, Консультативный комитет отмечает, что недавно Генеральная Ассамблея утвердила выделение 20 недель для проведения заседаний в дополнение к тем, которые предусмотрены в расписании совещаний органов по правам человека. В пункте 30 своей резолюции 68/268 Ассамблея постановила обеспечивать работу договорных органов по правам человека максимум на трех официальных рабочих языках и использовать четвертый официальный язык в исключительных случаях для облегчения общения между членами по решению соответствующего комитета, имея при этом в виду, что такие меры не составят прецедента с учетом особого характера договорных органов, без ущерба для права каждого государства-участника осуществлять взаимодействие с договорными органами на любом из шести официальных языков Организации Объединенных Наций. По запросу Комитет был информирован о том, что после принятия этой резолюции представители Отдела конференционного управления Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве и Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека провели встречу в целях определения последствий ее осуществления и договорились предложить сократить в 2015 году на 10 млн. долл. США объем ресурсов, выделяемых на обслуживание договорных органов в Женеве.

17. Что касается более широкого вопроса о наличии ресурсов в Департаменте, то по запросу Консультативный комитет был информирован о том, что в связи с согласованным Генеральной Ассамблеей (в ее резолюции 68/246) сокращением бюджетной сметы на 63 млн. долл. США и выше указанным сокращением объема ресурсов для договорных органов был проведен исчерпывающий поиск всех возможностей экономии средств. Комитет отмечает, что способность Департамента удовлетворять потребности Организации в письменном и устном переводе зависит от ряда взаимосвязанных факторов, включая эффективное планирование и наличие ресурсов, прогнозы в отношении объема работы и предполагаемое штатное расписание.

18. В этой связи Консультативный комитет ссылается на свои комментарии относительно прекращения перевода письменных ответов на перечни тем, которые готовятся договорными органами по правам человека. В ходе обсуждения второго доклада об исполнении бюджета по программам на двухгодичный период 2012–2013 годов Комитет был информирован о том, что об этом изменении сообщалось в 2012 году в вербальной ноте, в которой было указано, что Секретариат отказался от этой практики (см. A/68/656, пункт 20). Комитет также ссылается на то, что Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета в адрес Ассамблеи поручить Генеральному секретарю незамедлительно возобновить практику обеспечения перевода письменных ответов на перечни тем, которые готовятся договорными органами по правам человека (резолюция 68/245 A, пункт 1).

19. Консультативный комитет ссылается на свои комментарии, высказанные в контексте предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2014–2015 годов, о том, что решающим фактором при определении потребностей Секретариата в ресурсах и его общей кадровой структуры в связи с обслуживанием заседаний и предоставлением конференционных услуг всегда должно быть обеспечение эффективного и результативного выполнения мандатов (A/68/7, глава I, пункт 19). Кроме того, в своем докладе о последствиях для бюджета по программам проекта резолюции A/68/L.37 об укреплении и повышении эффективности функционирования системы договорных органов по правам человека Комитет отметил, что прогнозы относительно той или иной экономии средств основаны на непроверенных предположениях, и в этой связи он рекомендовал Генеральной Ассамблее обратиться к Генеральному секретарю с просьбой отражать в отчетах об исполнении бюджета любые изменения в потребностях в ресурсах и в статистических данных об объеме работы (A/68/807, пункт 16). Комитет считает, что эту информацию следует учитывать при определении потребностей в ресурсах при подготовке будущих бюджетных предложений, чтобы обеспечивать выделение достаточных ресурсов на удовлетворение потребностей в конференционном обслуживании.

20. Еще одна важная функция Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению связана с обеспечением сохранения многоязычия в Организации, что требует наличия достаточного объема ресурсов. В этой связи Консультативный комитет ссылается на свои комментарии в контексте предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2014–2015 годов о том, что Генеральная Ассамблея подчеркивала в различных резолюциях важность обеспечения размещения на веб-сайте Организации Объединенных Наций текстов всех новых предназначенных для широкого пользования документов Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках и информационных материалов и всех старых документов Организации Объединенных Наций, а также незамедлительного доступа к ним государств-членов (A/68/7, глава II, пункт VII.28).

21. В этой связи Консультативный комитет попросил представить информацию о функциях Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и Департамента общественной информации в рамках системы Организации Объединенных Наций в связи с обеспечением многоязычия, однако он не получил подробного ответа. Комитет намерен вернуться к рассмотрению этого вопроса в контексте предлагаемого бюджета по программам.

22. Консультативный комитет считает, что нельзя поступаться принципом многоязычия ради стремления добиться экономии средств путем введения ограничений, которые сказываются на обеспечении того, чтобы документы переводились на все официальные языки, и что обеспечение качества письменных переводов имеет первостепенное значение. Комитет намерен продолжать уделять этому вопросу пристальное внимание, в частности в контексте предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2016–2017 годов.

Качество услуг по контрактам

23. По запросу в отношении прилагаемых Департаментом усилий к документам высокого качества на всех официальных языках Консультативный комитет был информирован о том, что одним из способов контроля качества являются выборочные проверки контрактного письменного перевода, проведение которых началось в 2008 году во исполнение рекомендаций Комиссией ревизоров (A/63/5 (Vol. I), пункты 10(е) и 297). По дополнительному запросу Комитету было сообщено, что при проверке коротких документов ей подвергается весь текст, а при проверке более длинных документов — части текста. Если результаты частичной проверки указывают на необходимость проведения более тщательной проверки, тогда проверяется весь текст переведенного документа. Ежегодно выполняется минимум 20 проверок контроля правильности перевода с использованием стандартной формы оценки, в которую название компании или фамилия и имя внештатного переводчика в целях обеспечения анонимности вносятся только по завершении проведения оценки. Кроме того, индивидуальные подрядчики тестируются перед их включением в соответствующие списки, и в каждой службе письменного перевода специально выделен координатор контроля качества, функции которого на основе ротации выполняют старшие редакторы уровня С-5. Комитет был также информирован о том, что внедрение в двухгодичном периоде 2014–2015 годов системы автоматизированного письменного перевода gText приведет к повышению качества письменного перевода, выполняемого внешними письменными переводчиками, благодаря тому, что эта система обеспечит им доступ к единой интегрированной системе средств письменного перевода, документов, терминологии и информации, используемой всем языковым персоналом Организации Объединенных Наций. **Консультативный комитет просит включить в следующий доклад о плане конференций сравнительные данные о числе проведенных проверок контроля качества и общем количестве переведенных документов.**

Работа по налаживанию контактов для выявления кандидатов на должности языкового персонала и планирование замещения кадров

24. В ходе рассмотрения доклада Генерального секретаря о плане конференций Консультативный комитет по запросу был информирован о том, что потенциал в области письменного перевода характеризуется нехваткой переводчиков отчасти ввиду высокой доли вакансий в подразделениях французского письменного перевода, в основном на уровне С-4. По запросу Комитет был информирован о том, что высокая доля вакансий в службах французского языка решается посредством введения специальных мер, включая использование услуг по контрактам, за счет привлечения которых в 2014 году было выполнено примерно 50 процентов объема письменного перевода на французский язык.

25. Консультативный комитет был информирован о том, что ввиду высоких фактических и прогнозируемых показателей доли вакансий в пределах этой языковой группы Департамент продолжает осуществлять свою программу налаживания контактов и другие инициативы по выявлению подходящих кандидатов для заполнения вакансий в подразделениях французского письменного перевода с учетом небольшого числа кандидатов, успешно сдавших языковые конкурсные экзамены. Кроме того, ряд кандидатов, которые успешно сдали эти

экзамены, отказались от предложений найма на работу в Нью-Йорке, предпочтя ждать открытия вакансий в Женеве или Вене.

26. Между тем, согласно прогнозам, предполагается, что в период с 1 июля 2014 года по 31 декабря 2017 года выйдут на пенсию 114, или 13 процентов, из 887 сотрудников категории специалистов языковых подразделений. В докладе Генерального секретаря содержится информация о прилагаемых усилиях по налаживанию контактов с упором на планирование развития карьеры и замещение кадров, которые охватывают шесть официальных языков и включают налаживание контактов с панафриканской программой с участием Европейского союза и использование списков языковых специалистов (A/69/120, пункты 63–69). По запросу Комитет был информирован о том, что в программе Департамента по налаживанию контактов с университетами участвуют 22 университета, находящиеся в странах, в которых говорят на одном из шести официальных языков Организации, и подписавшие с ней меморандум о взаимопонимании.

27. **Консультативный комитет ссылается на свои предыдущие комментарии в отношении инициатив по налаживанию контактов и планирования замещения кадров (A/68/567, пункт 28). Комитет отмечает предпринятые до настоящего времени усилия, однако он также считает, что для планирования замещения кадров необходимо разработать всеобъемлющий, новаторский и долгосрочный план практических действий, принимая во внимание различные факторы, влияющие на возникновение и заполнение вакансий в настоящем и будущем. Кроме того, Комитет напоминает, что он ранее рекомендовал Генеральному секретарю расширить географический охват программы по налаживанию контактов (см. A/68/7, глава II, пункт I.120). По мнению Комитета, необходимо расширять эту программу, и в этой связи он считает, что следует рассмотреть вопрос о налаживании контактов с университетами во всех государствах-членах, в которых существуют высококачественные программы подготовки специалистов по тому или иному из шести официальных языков Организации Объединенных Наций. Кроме того, в целях обеспечения применения упорядоченного подхода Комитет рекомендует предусмотреть в Департаменте достаточный потенциал для координации деятельности по налаживанию контактов.**

VI. Концепция бумагосберегающего документооборота

28. Консультативный комитет отмечает, что Комитету по конференциям была предоставлена обновленная информация об инициативе по организации бумагосберегающего документооборота, в том числе об услугах печати документов по требованию, а также подробные сведения о штатном расписании и объеме работы Службы стенографических отчетов (A/69/32, пункт 37). По запросу Консультативный комитет был информирован о том, что бумагосберегающие услуги по-прежнему предоставляются государствам-членам в качестве дополнительного, но не обязательного вида обслуживания заседаний. В этой связи Генеральный секретарь поясняет, что практика ведения цифровых записей успешно применяется для ряда структур и что вопрос о ее будущем использовании будет обсуждаться заинтересованными структурами (A/69/120, пункты 55–56). Комитет будет продолжать заниматься этим вопросом и ожидает получения обновленной информации в этой связи в будущем.